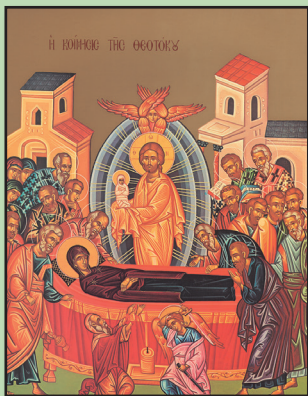




E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 15 AGOSTO 2021

**Dormizione della Santissima Signore nostra,
Madre di Dio e sempre vergine Maria.
Tono III. Eothinon I.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Festeggiamo oggi la Dormizione della Madre di Dio, di colei sulla quale la tomba e la morte non hanno prevalso. Nei primi secoli del cristianesimo questa festa venne collegata alla Pasqua e alla risurrezione del Figlio di Dio che per prima, ha voluto preservare dalla corruzione, colei che lo aveva partorito nella carne.

Nella Mistagogia della Vita Cristiana pubblicata dalla Eparchia di Lungro leggiamo che «la Dormizione non è altro che l'anticipazione della nostra deificazione. La "prossimità" con il Verbo incarnato è il fondamento dei privilegi di Maria, e specialmente della sua assunzione anticipata. Come il Santo Sepolcro, anche la tomba di Maria resta vuota. La sua morte, seguita dalla risurrezione come quella di Cristo, è fonte di gioia universale, perché, per gli uomini essa è esempio di promessa e di gloria e, per Dio, rappresenta il compimento dell'opera della salvezza».

La celebrazione della *Paràklisis*, in preparazione a questa Festa, ci ha visti pregare per ogni necessità, pericolo, bisogno materiale e spirituale. Abbiamo chiesto a Dio la guarigione dell'anima e del corpo, innalzando inni al «fiore della stirpe di Davide». La Dormizione della Madre di Dio ricorda ad ognuno di noi che non siamo fatti per questo mondo, ma continuamente tendiamo all'eterno Dio. «Poiché avevi partorito la vita, alla vita immortale sei passata, con la tua augusta dormizione: ti scortavano gli angeli, i principati e le potenze, gli apostoli e i profeti, con tutto il creato, mentre il Figlio tuo accoglieva nelle sue purissime mani la tua anima immacolata, o Vergine Madre, sposa di Dio».

Grande Dossologia e "Simeron sotirìa".

1^a ANTIFONA

Alalàxate tò Kirìo pàsa i ghì.
Psàlate dhì tò onòmati aftù, dhòte
dhòxan enèsi aftù.

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson
imàs.*

Thërritni fort Zotit, ka gjithë
dheu; këndonì ëmrit të tij, jipni
lavdi nderës së tij.

*Me lutjet e Hyllindëses, Shpëtimtar,
shpëtona.*

Acclamate Dio, voi tutti della terra,
cantate la gloria del suo nome, dategli
gloria con la lode.

*Per l'intercessione della Madre di
Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

Agapà Kirios tàs pilas Sion,
ipër pànda tà skinòmata Iakòv.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek
nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti do mirë dyert e Sionit më se
gjithë tendat e Jakovit.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u
ngjalle nga të vdekurit, neve që të
këndojmë: Alliluia.

Il Signore ama le porte di Sion
più di tutte le dimore di Giacobbe.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai
morti, salva noi che a te cantiamo:
Alliluia.

3^a ANTIFONA

Etimi i kardhìa mu, o Theòs, etimi i kardhìa mu; àsome kè psalò en ti dhòxi mu.

*En ti Ghennisi tìn parthenian efilaxas, * en ti Kimisi tòn kòsmon u katèlipes, * Theotòke. Metèstis pròs tìn zoìn, * Mitir ipàrchusa tìs zois, * kè tes presvies tès sès litrumèni * ek thanàtu tàs psichàs imòn.*

Është gati zëmra ime, o Zot, është gati zëmra ime; do të këndonj e do të psall në lavdinë time.

*Në të lindurit * virgjërinë Ti përmbajte * dhe në të fleturit botën nëng lireve o Hyjlindse * Ti shkove në jetën sepse Ti je Mëma e jetës * edhe me lutjet e tua * shpritrat tanë ti shpëton nga vdekja. (H.L., 96)*

Pronto è il mio cuore, o Dio, pronto è il mio cuore; canterò e inneggerò nella mia gloria.

Nel parto hai conservato la verginità e nella dormizione non hai abbandonato il mondo, o Madre di Dio; tu passasti alla vita, essendo madre della vita, e con le tue preghiere liberasti le anime nostre dalla morte.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, liè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO III

Effrenèstho tà urània, * agalliàstho tà epighia, * òti epiìse kràtos * en vrachìoni aftù * o Kìrios: epàtise * tò thanàto tòn thànaton; * protòtokos tòn nekròn eghèneto; * ek kilias Àdhu errisato imàs, * kè parèsche tò kòsmo * tò mèga èleos.

Le të dëfrejnë qielloret, * le të gëzojnë të dheshmet, * sepse mërekul bëri * me krahun e tij Zoti, * e shkeli vdekjen me vdekjen; * u bë i parëlindur i të vdekurvet; * nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, * edhe jetës i dha * lipisinë e madhe. (H.L., f.21)

Si rallegrino i cieli ed esulti la terra, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte; è divenuto primogenito dai morti; ci ha strappati dal ventre dell'Ade ed ha elargito al mondo la grande misericordia.

TONO I

En ti Ghennisi tìn parthenian efilaxas, * en ti Kimisi tòn kòsmon u katèlipes, * Theotòke. Metèstis pròs tìn zoìn, * Mitir ipàrchusa tìs zois, * kè tes presvies tès sès litrumèni * ek thanàtu tàs psichàs imòn.

Në të lindurit * virgjërinë Ti përmbajte * dhe në të fleturit botën nëng lireve o Hyjlindse * Ti shkove në jetën sepse Ti je Mëma e jetës * edhe me lutjet e tua * shpritrat tanë ti shpëton nga vdekja. (H.L., 96)

Nel parto hai conservato la verginità e nella dormizione non hai abbandonato il mondo, o Madre di Dio; tu passasti alla vita, essendo madre della vita, e con le tue preghiere liberasti le anime nostre dalla morte.

KONDAKION

TONO II

Tin en presvies * akimiton Theotòkon, * kè prostasies * ametàtheton elpidha * tàfos kè nèkrosis uk ekràtisen; * os gàr zois Mitèra * pròs tìn zoìn metèstisen * o mìtran ikisas aipàrthenon.

Varri dhe vdekja nëng e përmbajtën Hyjlindsen * të pafjetur në lutjet dhe shpresë e pandërruar në mbrojtjet * sepse si mëmë jetje e shkoi në jetën * Ai që banoi në gjirin e saj * gjithmonë virgjër. (H.L., 96)

La tomba e la morte non prevalsero sulla Madre di Dio che intercede incessantemente per noi pregando e rimane immutabile speranza nelle nostre necessità. Infatti Colui che abitò un seno sempre vergine ha assunto alla vita colei che è madre della vita.

APOSTOLO (Fil 2, 5 - 11)

- L'anima mia magnifica il Signore, e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore. (Lc 1, 46 - 47)
- Perché ha guardato l'umiltà della sua serva; d'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. (Lc 1, 48)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI FILIPPESI

Fratelli, abbiate in voi gli stessi sentimenti di Cristo Gesù: egli, pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio, ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo, umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce. Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome, perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.

Alliluia (3 volte).

- Sorgi Signore, verso il luogo del tuo riposo, tu e l'arca della tua santità. (Sal 131, 8)

Alliluia (3 volte).

- Il Signore ha giurato a Davide la verità e non la ritratterà: "Il frutto del tuo seno io porrò sul tuo trono"! (Sal 131, 11)

Alliluia (3 volte).

- Shpirti im madhëron Zotin edhe gëzohet te Perëndia, shpëtimtari im. (Lc 1, 46-47)
- Sepse ai ruajti përlësinë e shërbëtores së tij e njo se soteparet gjithë gjeneratat do të më thërresën të bekuar. (Lc 1, 48)

NGA LETRA E PALIT FILIPJANËVET

Vëllezër, patshi ndër ju të njëjtat ndjenja që qenë te Jisu Krishti, i cili, megjithëse ish ikona e Perëndisë, nëng e mbajti si privilegj të qënurit gjithnjë me Perëndinë. Po mbrazi vetëhenë e tij e muar formë shërbëtori e u bë si njerëzit, te fytira i njohur si njeri; përluli vetëhenë e tij e u bë i gjëgjshëm njera te vdekja, e te vdekja mbi kryqe. Prandaj Perëndia e lartësoi e i dha një ëmër që është përmbi çdo tjetri ëmër; ashtu që, tek ëmri i Jisuit, u përultit çdo gju ndër qiel, mbi dhe e nën dhe, e çdo gjuhë rrëfytit se Jisu Krishti është Zoti, për lavdi të Perëndisë Atit.

Alliluia (3 herë).

- Ngreu, o Zot, dhe eja në vendin ku pushon ti dhe arka e forcës sate. (Ps 131, 8)

Alliluia (3 herë).

- Zoti iu betua Davidit në të vërtetë dhe nuk do të ndryshojë: "Unë do të vë mbi thronin tënd një pemë të të përbrendëshmeve të tua". (Ps 131, 11)

Alliluia (3 herë).

VANGELO (Lc 10, 38 - 42; 11, 27 - 28) VANGJELI

In quel tempo, Gesù entrò in un villaggio e una donna, di nome Marta, lo accolse nella sua casa. Essa aveva una sorella, di nome Maria, la quale, sedutasi ai piedi di Gesù, ascoltava la sua parola; Marta invece era tutta presa dai molti servizi. Pertanto, fattasi avanti, disse: «Signore, non ti curi che mia sorella mi ha lasciata sola a servire? Dille che mi aiuti». Ma Gesù le rispose: «Marta, Marta, tu ti preoccupi e ti agiti per molte cose, ma una sola è la cosa di cui c'è bisogno. Maria si è scelta la parte migliore, che non le sarà tolta». Mentre diceva questo, una donna alzò la voce in mezzo alla folla e disse: «Beato il ventre che ti ha portato e il seno da cui hai preso il latte!». Ma egli disse: «Beati piuttosto coloro che ascoltano la parola di Dio e la osservano!».

Nd'atë mot, ture ecur, Jisui hyri te një katund; dhe një grua, që ja thojin Martë, e priti te shpia e saj. E ajo kish një motër, që thërritej Marie, e cila u ul afër këmbëve të Jisuit e gjëgjini fjalën e tij. Po Marta lodhej shumë ture shërbyer e i vate përpara e i tha: "O Zot, nëng kujdese se ime motër më la të vetme të shërbenj? Thuaji poka asaj të më ndihënj". U përgjegj Jisui e i tha: "Martë, Martë, ti llave e kujdese për shumë shërbise, po një shërbes i vetëm duhet: Maria zgjodhi pjesën më të mirë, që asaj nëng do t'i nxiret". E kur ai thoj këto, një grua ndë mes të gjindjes ngrëjti zërin e tha: "I lumtur gjiri që të mbajti e sisët ka nduke qumshtit!". Po ai tha: "Të lumtur më shpejtë ata që gjëgjien fjalën e Perëndisë dhe e ruajën".

MEGALINARIO

E gheneë pàse * makarizomèn
se * tìn mònin Theotòkon. *
Nenìkinde * tis fiseos i òri * en sì,
Parthène àchrande; * parthenèvi
gàr tòkos, * kè zoìn promnistèvetè
thànatos. * I metà tòkon
Parthènos, * kè metà thànaton
zòsa, * sòzis ài, * Theotòke, tìn
klironomian su.

Gjithë gjeneratat tyj të lumtur
t' thërresim * të vetmen Hyj lindse * Tek
ti u mundën ligjën e naturës, o Virgjëreshë
e tërëdëlirë * Lindja jote virgjërore edhe
vdekja jote të paralajmëron * Ti pas
të lindurit virgjër * edhe e gjallë pas
vdekjes * trashëgimin tënd, o Hyj lindse,
për gjithmonë shpëtoje. (H.L., 97)

Tutte le generazioni ti proclamano
beata, o sola Madre di Dio. Sono vinte
in te le leggi della natura, o Vergine
immacolata: il tuo parto infatti è
verginale, e la tua morte ha attratto la
vita. O tu che dopo il parto sei vergine,
e dopo la morte viva, salva sempre, o
Madre di Dio, la tua eredità.

KINONIKON

Potirion sotiriu lipsome, kè tò ònoma Kiriu epikalèsome. Alliluia.
(3 volte)

Kupë shpëtimi do të marr, dhe ëmrin e Zotit do të thërres. Alliluia.
(3 herë)

Prenderò il calice della salvezza e invocherò il nome del Signore. Alliluia. (3 volte)

MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

Il giovane: *Come la tradizione iconografica rappresenta questa festa?*

Il sacerdote: L'iconografia tradizionale della festa accomuna due temi: quello della Vergine stesa sul letto di morte, circondata dagli Apostoli, e quella di Cristo, che tiene la sua anima tra le mani. L'icona richiama sia i tropari: *“Quella che era diventata il ricettacolo dell'essenza eterna rimette oggi la sua anima santissima nelle mani di suo Figlio, suo Dio e suo Creatore”*, sia una strofa cantata al termine della Paraklisis: *“Radunati qui, o Apostoli, dai confini della terra, nella regione del Getsemani, seppellite il mio corpo; e tu, Figlio e Dio mio, prendi il mio spirito”*.

L'icona della Dormizione, nella sua rappresentazione semplice, pone al centro il Cristo che tiene tra le braccia l'anima della Vergine, raffigurata come una bambina fasciata da lini bianchi, per indicarne così lo splendore. La Madre di Dio, posta nel suo letto funebre, quasi ai piedi del Figlio, è circondata dagli Apostoli in atteggiamento triste e commosso. Pietro a capo del letto e Paolo ai piedi sono messi in rilievo, quasi ad indicare la prua e la poppa della nave celeste, la Chiesa, costituita dal corpo della Vergine, il cui albero è Cristo.

Tra gli Apostoli, ai lati, si possono scorgere delle donne e quattro personaggi in abiti episcopali. Si ha così un quadro della Chiesa visibile. Ai lati dell'icona si stagliano due edifici che rappresentano la città di Davide, dove si è compiuta la nuova alleanza e dove Cristo si è immolato ed è risorto, apparendo agli Apostoli, per confermare che egli è Dio e Signore.

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: info@glfstampa.it